

University Reader

大学生读书计划



艾青诗选



Selected Poems by Ai Qing

English-Chinese • Gems of Chinese Literature • Modern

英汉对照 • 中国文学宝库 • 现代文学系列

艾青 著
Ai Qing

中国文学出版社
Chinese Literature Press

外语教学与研究出版社
Foreign Language Teaching and Research Press

·大学生读书计划·

University Reader

英汉对照·中国文学宝库·现代文学系列

English-Chinese·Gems of Chinese Literature·*Modern*

艾青诗选

Selected Poems by Ai Qing

艾 青 著

Ai Qing

中国文学出版社

Chinese Literature Press

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

图书在版编目(CIP)数据

艾青诗选:英、汉对照/艾青著. —北京:中国文学出版社;外语教学与研究出版社, 1999. 8

(中国文学宝库·现代文学系列)

ISBN 7-5071-0537-7

I. 艾… II. 艾… III. 诗歌-中国-现代-对照读物-英、汉
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 29858 号

中文责编:文 钊

英文责编:殷 雯

英汉对照 中国文学宝库·现代文学系列

艾青诗选

艾 青 著

中 国 文 学 出 版 社

(北京百万庄路24号)

外语教学与研究出版社

(北京西三环北路19号)

出版发行

北京市鑫鑫印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 8.625 印张

1999年8月第1版 1999年8月第1次印刷

字数:125千 印数:1—5000册

ISBN 7-5071-0537-7/I·503

定价:9.90元

总编辑 杨宪益 戴乃迭

总策划 野 莽 蔡剑峰

编委会(以姓氏笔划为序)

吕 华

李朋义

赵文炎

凌 原

野 莽

蔡剑峰

大学生读书计划

——中国文学宝库出版呼吁

在即将开机印刷这第一批 50 本名为中国文学宝库的英汉对照读本时,我们的心情竟然忧多于喜。因为我们只能以保守的 5000 册印数,去面对全国 400 万在校大学生。

虽然我们并非市场经济的局外者,若仅为印数(销售量)计,大可奋起而去生产诸如 TOFEL 应试指南,或者英语四六级模拟试题集一类的教辅图书,但我们还是决定宁可冒着债台高筑的风险,也有责任对大学生同胞发出一声亲切的呼唤:请亲近我们的中国文学。

身为向世界译介中国文学和向国内出版外语读物的,具有双重责任的出版社,我们得知目前大学生往往仅注重外语的学习而偏废了母语的提高,以及忽视了中国文学的阅读,放弃了人文知识的训练。有统计表明,某理工院校 57% 的同学不曾读过《红楼梦》等四大名著,以致校园内外流行着“样子像研究生,说话像大学生,作文像中学生,写字像小学生”的幽默。还有一副这样的对联,说大学生的文章是“无错不成文,病句错句破残句,句句不堪入目;有误方为篇,别字错字自造字,字字触目惊心”,横批“斯文扫地”。作为未来社会中坚和整个社会发展关键力量的大学生,这种“文弃”现象的流行,势必导致一场人文精神危机的爆发。对照以科学与人文精神追求为主题的五四新文化运动,八十年的历程告诉我们,以上提醒绝非危言耸听。

我们已经迈入知识经济时代,在追求科学知识的同时,创新精神已成为关键;而创新的源泉其实有赖于多学科多领域知识的交融,依靠的是新型的复合型人才,所以,文学对于新一代

的大学生来说绝非装点,而是沟通自然科学与人文科学的桥梁,使我们在汲取知识的同时更能获得智慧,于创造物质的同时还进一步丰富和完善着精神;无怪乎爱因斯坦认为自己受影响最大的竟是陀思妥耶夫斯基。由此证明,一个真正的科学家应该拥有丰富的文学和文化知识以及完整的人格。十年前,七十五位诺贝尔奖得主聚会巴黎,当时他们所发表的宣言开篇就是,“如果人类要在 21 世纪生存下去,必须回首 2500 年去吸收孔子的智慧。”确实,十年的时间让我们有目共睹,现代经济科技的飞速发展何尝不是一柄双刃的剑?只有文化的力量才能抵消随之而来的负面后果。可见,知识的获取与技能的训练对于大学生来说固然重要,但文化与修养却尤需关切。正因为大学生代表着社会先知先觉的知识力量,置身当前的文化现实,就应有一分责任感与使命感,力求对知识技能以外许多带有根本性质的精神追求形成明确的意识,从而具备一种对生命意义进行探索与追问的精神,一种以人文精神为背景的生存勇气和人格力量。那么,能够引导我们探索前行的一盏明灯,不就是闪烁着理想光芒的不朽的文学名著吗?

一个人乃至一个民族,从其对文学的亲疏态度,可以衡量出其文化素质的程度。文学应是从人类文化中升华出的理想的结晶,她“使人的心灵变得高尚,使人的勇气、荣誉感、希望、尊严、同情心、怜悯心和牺牲精神复活起来”(威廉·福克纳);无疑,只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

“越是民族的,就越是世界的”,中国文学属于中国,也属于世界。和平是人类的共同愿望,交流与共享则是新世纪的潮流。

中国当代大学生的血液里流动着数千年的文化积淀,没有理由在让世界了解中国大学生聪明才智的同时,却无缘分享我们的骄傲——中国大学生不但能够读懂英语的莎士比亚,而且能让世界感动于中国文学的伟大。

这是我们作为出版者的理想。我们原有一个世纪礼物的构想,是同大学生一起做一个“读书计划”。这一次将中国文学的最新荟萃配设高水平的英语译文,是其中推荐给新世纪大学生的第一批读物。盼望着您——我们无数知音中的 5000 名先来者,给我们鼓励,也给我们意见和批评。

编者

一九九九年五月三十日

目 录

CONTENTS

大学生读书计划	编 者(I)
——中国文学宝库出版呼吁	
Dayanhe — My Nurse	(2)
大堰河——我的褓姆	(3)
Visiting an Old House	(12)
古宅的造访	(13)
My Season	(18)
我的季候	(19)
Street Jugglers	(22)
卖艺者	(23)
The Sun	(28)
太阳	(29)
He Has Risen	(32)
他起来了	(33)
Snow Falls on the Chinese Land	(34)
雪落在中国的土地上	(35)
The Woman Mending Clothes	(42)
补衣妇	(43)
I Love This Land	(44)
我爱这土地	(45)
Harness Shop	(46)
鞍鞴店	(47)

目录

A Young Man's Departure	(52)
少年行	(53)
The Announcement of the Dawn	(56)
黎明的通知	(57)
Fossil	(64)
鱼化石	(65)
The Umbrella	(68)
伞	(69)
The Mirror	(70)
镜子	(71)
In Praise of Light (abridged)	(72)
光的赞歌	(73)
How the East Glows Red	(98)
东方是怎样红起来的	(99)
Expectation	(110)
盼望	(111)
The Wall	(112)
墙	(113)
Marx's Old House	(116)
访马克思故居	(117)
Munich	(120)
慕尼黑	(121)
Snake	(124)
蛇	(125)
A Girl Taking Aim	(132)
女射手	(133)
Figure Skating	(134)

花样滑冰	(135)
The Pen	(138)
关于笔	(139)
In Your Dream	(144)
在你睡梦中	(145)
The Site of the Ancient City of Jiaohe	(148)
交河故城遗址	(149)
To Zhang Dedi, Sculptress	(150)
给女雕塑家张得蒂	(151)
Black Eel	(152)
黑鳗	(153)

只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

Dayanhe — My Nurse

Dayanhe, my nurse,
Took the name of the village where she was born;
Dayanhe, my nurse,
Had been a child-bride.

I am the son of a landlord,
But I am also the son of Dayanhe,
Brought up on her milk.
By nursing me Dayanhe fed her family.
I was raised on the milk of your breast,
O Dayanhe, my nurse.

Dayanhe, the snow falls today and I think of you;
Your grass-covered grave under the snow,
The withered weeds on the eaves of your cottage now locked
Your tiny ten-foot garden that was mortgaged,
The stone bench green with moss before your gate.
O Dayanhe, the snow falls today and I think of you.

In your arms you pressed me to your heart and with your great
heavy hands caressed me.
After you lighted the fire in the stove,

大堰河——我的褓姆

大堰河，是我的褓姆。
她的名字就是生她的村庄的名字，
她是童养媳，
大堰河，是我的褓姆。

我是地主的儿子，
也是吃了大堰河的奶而长大了的
大堰河的儿子。
大堰河以养育我而养育她的家，
而我，是吃了你的奶而被养育了的，
大堰河啊，我的褓姆。

大堰河，今天我看到雪使我想起了你：
你的被雪压着的草盖的坟墓，
你的关闭了的故居檐头的枯死的瓦菲，
你的被典押了的一丈平方的园地，
你的门前的长了青苔的石椅，
大堰河，今天我看到雪使我想起了你。

你用你厚大的手掌把我抱在怀里，抚摸我；
在你搭好了灶火之后，

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

现代文学系列

Modern Literature

After brushing the ashes from your apron,
After tasting the rice to make sure it was cooked,
After putting the bowl of black soya on the black table,
After mending the clothes of your sons torn by mountain
thorns,
After bandaging your youngest son's hand cut by a chopping
knife,
After crushing the lice on the shirts of your children,
After collecting the day's first egg. . .
You took me in your arms, pressed me to your heart and ca-
ressed me with your great heavy hands.

I was the son of a landlord,
And I drank your milk to the last drop,
When I was taken back home by my parents,
Ah, why did you cry, Dayanhe?
I became a new guest in my parents' home!
I touched the carved red lacquer furniture,
The gilt designs on my parents' bed,
I gazed at the words "Family Happiness" above the doorway,
which I could not read,
I touched my new clothes of silk and mother-of-pearl buttons,
I looked at my unknown little sister in my mother's arms,
I sat on a painted stool on a bed warmed by a brazier,
I ate fine white rice three times ground,
But I felt ill at ease —
I was a new guest in my parents' home.

在你拍去了围裙上的炭灰之后，
在你尝到饭已煮熟了之后，
在你把乌黑的酱碗放到乌黑的桌子上之后，
在你补好了儿子们的为山腰的荆棘扯破的衣服之后，
在你把小儿被柴刀砍伤了的手包好之后，
在你把夫儿们的衬衣上的虱子一颗颗的掐死之后，
在你拿起了今天的第一颗鸡蛋之后，
你用你厚大的手掌把我抱在怀里，抚摸我。

我是地主的儿子，
在我吃光了你大堰河的奶之后，
我被生我的父母领回到自己的家里。
啊，大堰河，你为什么哭？

我做了生我的父母家里的新客了！
我摸着红漆雕花的家具，
我摸着父母的睡床上金色的花纹，
我呆呆地看着檐头的我不认得的“天伦叙乐”的匾，
我摸着新换上的衣服的丝的和贝壳的钮扣，
我看着母亲怀里的不熟识的妹妹，
我坐着油漆过的安了火钵的炕凳，
我吃着碾了三番的白米的饭，
但，我是这般忸怩不安！因为我
我做了生我的父母家里的新客了。

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

现代文学系列

Modern Literature

To make a living, Dayanhe,
After her milk had run dry,
Began toiling with those arms that had carried me;
With a smile she washed our clothes,
With a smile she rinsed vegetables in the icy water of the vil-
lage pool,
With a smile she sliced turnips crisp with cold,
With a smile she mixed fermented grain for the pigs,
With a smile she fanned the fire under the pot of boiling
meat,
With a smile she carried the winnowing basket to the square to
sun the beans and wheat.
To make a living, Dayanhe,
After her milk had run dry,
Began toiling with those arms that had carried me.

Dayanhe loved this foster-baby she gave her milk to,
During the New Year Festival she cut candied rice for him,
Often she would slip quietly into her village house
So that he would come running to her and call her "mama."
Above the stove she would paste the gaudy painting he made.
How Dayanhe would praise her foster-child to her neighbours!
Once she had a dream which she could tell no one:
In the dream she went to celebrate her child's wedding,
She sat in a brightly lit hall adorned with coloured silk,
And the beautiful young bride tenderly called her "mother-in-

大堰河，为了生活，
在她流尽了她的乳液之后，
她就开始用抱过我的两臂劳动了，
她含着笑，洗着我们的衣服，
她含着笑，提着菜篮到村边的结冰的池塘
去，

她含着笑，切着冰屑悉索的萝卜，
她含着笑，用手掏着猪吃的麦糟，
她含着笑，扇着炖肉的炉子的火，
她含着笑，背了团箕到广场上去

晒好那些大豆和小麦，
大堰河，为了生活，
在她流尽了她的乳液之后，
她就用抱过我的两臂，劳动了。

大堰河，深爱着她的乳儿；
在年节里，为了他，忙着切那冬米的糖，
为了他，常悄悄地走到村边的她的家里去，
为了他，走到她的身边叫一声“妈”，
大堰河，把他画的大红大绿的关云长
贴在灶边的墙上，

大堰河，会对她的邻居夸口赞美她的乳儿；
大堰河曾做了一个不能对人说的梦：
在梦里，她吃着她的乳儿的婚酒，
坐在辉煌的结彩的堂上，
而她的娇美的媳妇亲切的叫她“婆婆”

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

现代文学系列

Modern Literature